

CHAN 10288 X

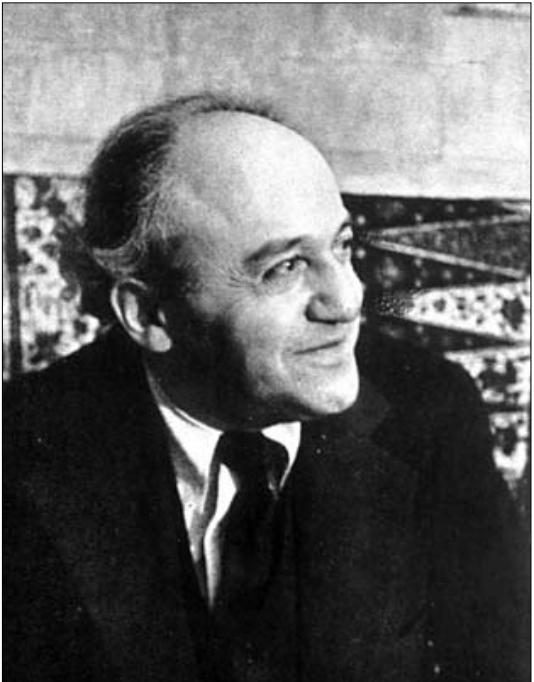
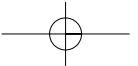


**CHANDOS**  
CLASSICS

ERNEST BLOCH  
SACRED SERVICE

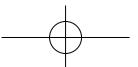


Louis Berkman *baritone* • The Zemel Choir • London Symphony Orchestra  
**GEOFFREY SIMON**



Lebrecht Music & Arts Photo Library

Ernest Bloch



**Ernest Bloch (1880–1959)**

**Sacred Service (Avodath Hakodesh)**

To Gerald Warburg

**Part I**

Meditation (Prelude) – Ma tovu – Borechu –  
Shema Yisroel – Ve'ohavto – Mi chomochoh –  
Tzur Yisroel

12:17

**Part II**

Kedusha (Sanctification)

5:12

**Part III**

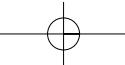
Silent Devotion (Prelude) and Response –  
Yih'yu letrotzon – Se'u she'orim –  
Taking the Scroll from the Ark (Interlude) –  
Toroh tzivoh – Shema Yisroel – Lechoh Adoshem

8:18

**Part IV**

Returning the Scroll to the Ark – Gad'l'u Ladoshem –  
Hodo al eretz – Toras Adoshem –  
Eitz chayim (Peace Song)

7:25



**Part V**

Va'anachnu (Adoration) – Bayom hahu – Tzur Yisroel –	
Kaddish (Memorial Service) – Adon olom	15:01
Yevorechechoh Adoshem (Benediction)	2:28
	TT 51:00

**Louis Berkman** baritone

**The Zemel Choir**

(musical director: **Antony Saunders**)

augmented by members of the London Chorale and the  
London Concord Singers

**Soloists:**

**Jacqueline Bransom-Jones** soprano

**Jennifer Higgins** contralto

**Catherine Rogers** contralto

**Graham Godfrey** tenor

**Richard Stuart** bass

**London Symphony Orchestra**

**Geoffrey Simon**

### **Ernest Bloch: Sacred Service (Avodath Hakodesh)**

Ernest Bloch was born in Geneva in 1880 and died in Oregon in 1959, and was a man whose varied interests and strong feelings were constantly reflected in his music. It is probably as a 'Jewish composer' that he is best known, and although definitions of Jewish music tend to be complex, suffice it to say that there is evidence that his self-styled 'Jewish works' contain genuine ethnic traits in both manner and matter.

These works fall into two groups: first, the 'Jewish Cycle' consisting of seven works (including *Schelomo*) written consecutively between 1911 and 1918; and secondly the works composed at various intervals between 1923 and 1951; the total representing about one quarter of his output. The *Sacred Service* (*Avodath Hakodesh*, sung on this recording in Ashkenazic Hebrew) belongs to the second category and dates from 1930–33.

The six-note motif G-A-C-B-A-G, heard at the very outset, developed within the ecclesiastical Mixolydian mode, and permeating the entire work, has been found in one of Bloch's early manuscript books, with the comment 'for a possible Jewish service' written above it. However, it was not until 1927, while Bloch was a director of the San Francisco

Conservatory, that he began to make specific plans with the help of Reuben Rinder, Cantor of the city's Temple Emmanuel since 1913. As a result of his influence Bloch received, two years later, a handsome commission from Gerald Warburg (to whom the work is dedicated) to write a Sabbath Morning Service for that Reform congregation, based on the text of the *American Union Prayer Book for Jewish Worship*. In addition, Bloch received an annual grant from the Stern family (prominent patrons of the Arts in San Francisco) that would last ten years from 1930 on condition that he devote himself exclusively to composition.

So it was that Bloch pursued painstaking studies in two seemingly unrelated spheres over a six-month period: he examined nearly two thousand exercises in sixteenth-century two-part counterpoint, and analysed the subtleties and sonorities of the relevant Hebrew text with its translations into French and English. He received guidance in the latter from Cantor Rinder (who also suggested traditional chants such as that for 'Tzur Yisroel' in the Jewish *Ahavah Rabbah* mode), and it is fascinating to see, in his copious correspondence with Rinder and others, how the work germinated and developed once he

had settled in the Swiss village of Roveredo-Capriasca, high above Lake Lugano:

I have now memorised entirely the whole Service in Hebrew... I know its significance word by word... But what is more important, I have absorbed it to the point that it has become mine, and as if it were the very expression of my soul... It has become the very text I was after since the age of ten... a dream of stars, of forces... I declaim out loud, amidst the rocks and forests in the great silence... It has become a 'private affair' between God and me.

I am battling against notes, sounds, rhythms, to extirpate out of my soul all the unexpressed music which has been latent – for centuries – which has been awaiting this marvellous text... Though intensely Jewish in its roots, this message seems to me above all a gift of Israel to the whole of mankind.

It is the text, taken from the Books of Psalms, Deuteronomy, Exodus, Isaiah, Proverbs, and from post-Biblical writings, that provides the formal framework of this, the most expansive of Bloch's 'Jewish works', set for Cantor (a baritone instead of the more usual tenor), mixed chorus and large orchestra (triple and quadruple wind, sizeable percussion section, celesta, two harps and strings). There are five parts, and each is divided into a number of sections, preceded or linked by orchestral preludes or interludes which represent congregational meditation.

Although the overall musical style is akin, in many solo and orchestral passages, to the passionate nature and 'oriental' character of Bloch's earlier Jewish Cycle – as exemplified by the wide dynamic and emotional range, melismatic figures and reiterated notes, exotic scales and modes (containing augmented seconds and fourths) and harmonic patterns (such as parallel perfect fourths and fifths), ostinati and ritual flourishes, 'snap' rhythms, syncopations and cross-accents, and frequent changes of metre – there is nevertheless a clear Western conception in the simplicity and directness of much of the choral writing. This work is a landmark in the evolution of Jewish music.

The first performance was broadcast by Radio Turin on 12 January 1934, and the first performance in England took place on 26 March 1938, when G.D. Cunningham conducted the City of Birmingham Choir and Orchestra, with Roy Henderson as soloist.

© Alexander Knapp

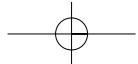
**The Zemel Choir** is the UK's leading mixed-voice Jewish choir. In the fifty years since its creation it has performed in major venues throughout the UK and abroad, appeared on television and radio, and made a number of recordings. It has performed at St Paul's Cathedral and Westminster Abbey, and more

recently at the Queen Elizabeth Hall and St John's Smith Square, and has participated in a special edition of Radio 4's Sunday Worship. Overseas tours have taken the Choir to the USA, Canada, Israel and Eastern Europe. Dedicated to cross-community music-making, the Choir performs a wide variety of repertoire, Jewish and non-Jewish, in many languages including Hebrew, Yiddish, Ladino and English, drawing on the rich cultural history of both Ashkenazi and Sephardic Jews. Since 2003, Benjamin Wolf has been The Zemel Choir's Musical Director, with Assistant Musical Director Maureen Creese.

In 1904 Hans Richter conducted the inaugural concert given by the **London Symphony Orchestra**, the first independent, self-governing orchestra in Britain. Many distinguished Principal Conductors followed, such as Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, Claudio Abbado and Sir Colin Davis. Eminent musical figures who have taken on the role of Honorary President include Sir William Walton, Sir Arthur Bliss, Karl Böhm and Leonard Bernstein. In 1906 it became the first British orchestra to perform abroad when it visited Paris, and today the LSO tours extensively around the globe. In 1982 the Orchestra moved into its London home at the

Barbican, where it gives around ninety concerts a year; it also holds a residency at New York's Avery Fisher Hall and a biennial residency at the Florida International Festival. The Orchestra's innovative education programme, LSO Discovery, is dedicated to bringing music to people of every age and from all walks of life, wherever they are.

Educated at Melbourne University, The Juilliard School and Indiana University, Australian conductor **Geoffrey Simon** undertook advanced studies with Herbert von Karajan and Igor Markevich among others. Since settling in London in 1973 he has conducted all the major London orchestras as well as the English Chamber Orchestra and the City of Birmingham Symphony Orchestra. He has appeared in Germany, The Netherlands, Israel, Russia, China, Japan and the United States, besides having conducted every orchestra of the Australian Broadcasting Corporation, and at Opera Australia. He became Principal Conductor of the Northwest Mahler Festival, Seattle, in 1997, and has been Principal Conductor of the Orquesta Sinfónica de las Baleares 'Ciutat de Palma' since September 2001. Geoffrey Simon's discography of over forty CDs includes a dozen recordings for Chandos.



## Ernest Bloch: Gottesdienst (Avodath Hakodesh)

Ernest Bloch wurde 1880 in Genf geboren und starb 1959 in Oregon. Er war ein Künstler mit vielfältigen Interessen und kraftvollen Überzeugungen, und diese Kennzeichen seines Charakters finden sich auch in seiner Musik wieder. Man kennt ihn heute in erster Linie als "jüdischen Komponisten", und obwohl der komplexe Bereich der jüdischen Musik nicht leicht abzustecken ist, darf man sagen, dass seine von ihm selbst stilisierten "jüdischen Werke" unverkennbar ethnische Züge tragen.

Diese Werke teilen sich in zwei Gruppen, in den "Jüdischen Zyklus" mit sieben Kompositionen darunter *Schelomo* aus den Jahren 1911 bis 1918 und die in unregelmäßigen Abständen zwischen 1923 und 1951 geschriebenen Stücke. Beide Gruppen zusammen machen etwa ein Viertel seines Gesamtwerks aus. Der *Gottesdienst (Avodath Hakodesh)*, hier in aschkenasischem Hebräisch gesungen) gehört in die zweite Kategorie und entstand 1930–33.

Ein gleich zu Anfang vorgestelltes Motiv, bestehend aus den Noten G-A-C-B-A-G, wird innerhalb der mixolydischen Kirchentonart entwickelt und durchzieht das gesamte Werk; es findet sich bereits in einem von Blochs

frühen Entwurfsheften, mit dem Vermerk "Möglicherweise für einen jüdischen Gottesdienst". Erst 1927, als er in San Francisco als Leiter der Musikhochschule wirkte, fasste er den konkreten Plan zu diesem Werk, unterstützt von Reuben Rinder, seit 1913 Kantor am Tempel Emmanuel. Dank seiner Bemühungen wurde Bloch zwei Jahre später von Gerald Warburg (dem späteren Widmungsträger) beauftragt, einen Sabbath-Morgengottesdienst für seine Reformgemeinde zu schreiben, auf einen Text aus dem amerikanischen *Union Prayer Book for Jewish Worship* zu schreiben. Außerdem erhielt der Komponist ein Stipendium der in San Francisco als Kunstmäzene wirkenden Familie Stern, das 1930 nach zehn Jahren auslief und unter der Bedingung verliehen wurde, dass Bloch sich in dieser Zeit ausschließlich der Kompositionsarbeit widmete.

Bloch verfolgte somit Forschungen auf zwei scheinbar voneinander unabhängigen Gebieten: Er analysierte sechs Monate lang fast zweitausend Kontrapunkt-Übungen im Stil des sechszehnten Jahrhunderts und analysierte die klanglichen und semantischen Nuancen der betreffenden hebräischen Texte

und ihren französischen und englischen Übersetzungen. Kantor Rinder half ihm dabei und schlug auch traditionelle Gesänge vor wie etwa die Weise für "Tzur Yisroel" im jüdischen Ahavah-Rabbah-Modus. Man kann die langsame und faszinierende Genese des Werkes in dem umfangreichen Briefwechsel verfolgen, den der Komponist im schweizer Dorf Roveredo-Capriasa hoch über dem Lugarner See mit Rinder unterhielt.

Ich habe jetzt den gesamten Gottesdienst in hebräischer Sprache auswendig gelernt ... ich kenne seine Bedeutung Wort für Wort. ... Was mir noch wichtiger erscheint, ist die Tatsache, dass ich ihn wirklich absorbiert habe, als sei er mein eigener Text, als sei er der Ausdruck meiner Seele. ... Es ist der Text geworden, den ich seit meinem zehnten Lebensjahr gesucht habe ... ein Traum von Sternen und Gewalten. ... Ich deklamiere ihn mit lauter Stimme, mitten im tiefen Schweigen der Felsen und Wälder ... es ist eine "Privatangelegenheit" zwischen Gott und mir geworden.

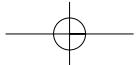
Ich kämpfe gegen die Noten, Klänge, Rhythmen, um meiner Seele all die latent darin ruhende Musik zu entreißen, die seit Jahrhunderten auf diesen herrlichen Text wartet. ... Das Werk hat spezifisch jüdische Wurzeln, aber ich sehe darin in erster Linie eine Botschaft Israels an die ganze Menschheit.

Der Text stammt aus den Psalmen, dem 2. und 5. Buch Moses, dem Buch Jesaja, den

Sprüchen Salomons und einigen späteren religiösen Quellen. Blochs berühmtestes "jüdisches Werk" ist für Kantor Bariton anstelle des üblichen Tenors, gemischten Chor und großes Orchester (drei- und vierfache Bläser, umfangreiches Schlagwerk, zwei Harfen und Streicher) gesetzt und in fünf Abschnitte unterteilt, die durch rein orchestrale Vor- und Zwischenspiele (zur stillen Andacht der Gemeinde) miteinander verbunden werden.

Der Stil der vielen Solo- und Orchesterpassagen ähnelt der leidenschaftlichen, "orientalisch" anmutenden Musik von Blochs früherem "Jüdischen Zyklus" ähnlich – ein breites dynamisches und emotionales Spektrum, melismatische Figuren und wiederholte Noten, exotische Tonleiter und Modi (mit übermäßigen Sekunden und Quarten), harmonische Muster wie parallele reine Quarten und Quinten, Ostinati und rituelle Wendungen, Synkopierungen, lombardische Rhythmen und Gegenrhythmen sowie häufige metrische Wechsel sind seine Kennzeichen. Gleichzeitig findet man aber auch eine unverkennbar westlich geprägte Konzeption in der Unmittelbarkeit und Schlichtheit des Chorsatzes. Das Werk ist ein bedeutender Markstein in der Entwicklung der jüdischen Musik.

Die Uraufführung wurde am 12. Januar 1934 von Radio Turin übertragen. Die britische Erstaufführung fand am 26. März



1938 statt; der Solist war Roy Henderson, und G.D. Cunningham dirigierte Chor und Orchester der City of Birmingham.

© Alexander Knapp

Übersetzung © Chandos

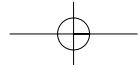
**Der Zemel Choir** ist der führende gemischtstimmige jüdische Chor Großbritanniens. In den fünfzig Jahren seines Bestehens ist er an vielen berühmten Orten im In- und Ausland aufgetreten, hat an Funk- und Fernsehsendungen teilgenommen und eine Reihe von Schallplatten vorgelegt. Der Chor hat in St. Paul's Cathedral und Westminster Abbey sowie in jüngster Zeit in der Queen Elizabeth Hall und St. John's Smith Square gesungen und an einer Sonderausgabe der Radio 4 Sendung "Sunday Worship" mitgewirkt. Auslandstourneen haben den Chor in die USA, nach Kanada, Israel und Osteuropa geführt. Der Chor ist dem ökumenischen Gedanken verpflichtet und hat Musik aus den verschiedensten Sparten des jüdischen und nicht-jüdischen Repertoires in vielen Sprachen – wie Hebräisch, Jiddisch, Ladino und Englisch – aufgeführt und dabei die reiche Kulturgeschichte der aschkenasischen und sephardischen Juden ausgeschöpft. Seit 2003 leitet Benjamin Wolf den Zemel Choir als Musikdirektor, assistiert von Maureen Creese.

1904 dirigierte Hans Richter das Debütkonzert des **London Symphony Orchestra**, des ersten unabhängigen, selbstverwaltenden Orchesters in Großbritannien. Viele prominente Chefdirigenten, wie Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, Claudio Abbado und Sir Colin Davis, folgten ihm. Zu seinen erlauchten Ehrenpräsidenten zählt das Orchester Sir William Walton, Sir Arthur Bliss, Karl Böhm und Leonard Bernstein. 1906 trat das Orchester mit einem Konzert in Paris als erstes britisches Orchester im Ausland auf, und heutzutage unternimmt es ausgedehnte Gastspielreisen in alle Welt. Seit 1982 ist es im Londoner Barbican ansässig, wo es jährlich etwa neunzig Konzerte aufführt; das Orchester ist auch Gastorchester der Avery Fisher Hall in New York und der alle zwei Jahre stattfindenden internationalen Festspiele von Florida. Das innovative Bildungsprogramm des Orchesters, LSO Discovery, widmet sich der Aufgabe, Menschen aller Altersgruppen und aus allen Lebensbereichen mit Musik in Berührung zu bringen.

Nach seiner Ausbildung an der Melbourne University, der Juilliard School und Indiana University setzte der australische Dirigent **Geoffrey Simon** seine Studien u.a. bei Herbert von Karajan und Igor Markewitsch fort. 1973 ließ er sich in London nieder, wo er seitdem alle großen Orchester der Metropole dirigiert

hat, neben dem English Chamber Orchestra und dem City of Birmingham Symphony Orchestra. Er ist in Deutschland, den Niederlanden, Israel, Russland, China, Japan und den Vereinigten Staaten aufgetreten, hat alle Orchester der Australian Broadcasting Corporation geleitet und an der Opera

Australia gewirkt. 1997 wurde er Chefdirigent des Northwest Mahler Festivals in Seattle, eine Position, die er im September 2001 auch beim Orquesta Sinfónica de las Baleares "Ciutat de Palma" übernahm. Geoffrey Simon hat über vierzig CDs aufgenommen, darunter mehr als zwölf für Chandos.



## Ernest Bloch: Service sacré (Avodath Hakodesh)

Ernest Bloch naquit à Genève en 1880 et mourut dans l'Oregon, aux États-Unis, en 1959. C'était un homme d'une grande sensibilité et aux intérêts très variés, qualités qui se reflètent dans sa musique. Il est probablement connu avant tout comme un "compositeur juif", et bien que la musique juive réponde à des définitions fort complexes, on se contentera de dire ici que ses "œuvres juives" éminemment personnelles renferment un certain nombre de traits ethniques tant dans leur matière que dans leur sujet.

Ces œuvres se divisent en deux groupes: tout d'abord le "Cycle juif" comprenant sept pièces (dont *Schelomo*) écrites l'une l'autre entre 1911 et 1918, puis les pièces composées à diverses périodes entre 1923 et 1951; ensemble elles représentent environ un quart de toutes ses compositions. Le *Service sacré* (*Avodath Hakodesh*, chanté sur le présent enregistrement en hébreu ashkenaze) appartient à la seconde catégorie et date de 1930–1933.

Le motif à six notes sol-la-do-si-la-sol, introduit dès les premières mesures, est développé dans le mode ecclésiastique mixolydien; il est présent directement ou indirectement dans l'œuvre entière et figure

dans l'un des premiers livres manuscrits de Bloch, où il est accompagné de cette remarque: "peut-être pour un service juif?" Pourtant, c'est seulement en 1927, alors que le compositeur était directeur du Conservatoire de San Francisco, qu'il projeta d'écrire un service avec l'aide de Reuben Rinder, chanteur du Temple Emmanuel dans cette ville depuis 1913. Grâce à ce personnage influent, il reçut, deux ans plus tard, une belle commande de Gerald Warburg (à qui l'œuvre en question est dédiée) pour un Service du matin du sabbat destiné à cette congrégation réformée, et fondé sur le texte de l'*Union Prayer Book for Jewish Worship* américain. De plus, il bénéficia d'une bourse annuelle que lui accorda la famille Stern – protectrice des arts, alors très en vue à San Francisco – pour une durée de dix ans à compter de 1930, à la condition qu'il se consacre exclusivement à la composition.

Et c'est ainsi que Bloch poursuivit, sur une période de six mois, de difficiles études dans deux domaines sans lien apparent l'un avec l'autre: près de deux mille exercices dans le domaine du contrepoint à deux parties du seizième siècle, et une analyse soignée des

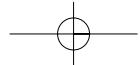
subtilités et des sonorités du texte hébreu déjà mentionné avec des traductions françaises et anglaises. Le chante Rinder le guida dans l'étude de ce second domaine (tout en lui présentant également des chants traditionnels tels que celui du "Tzur-Yisroel" dans le mode juif *Ahavah Rabbah*), et il est fascinant de découvrir, par le biais de son importante correspondance avec Rinder notamment, de quelle manière le *Service sacré* vit le jour et se développa après que le compositeur se fut installé dans le village suisse de Roveredo-Capriasca, au-dessus du lac de Lugano:

Je connais maintenant la totalité du Service en hébreu... Je connais sa signification mot par mot... Mais, ce qui est plus important encore, je l'ai absorbé au point qu'il est devenu ma propriété, comme s'il était la plus pure expression de mon âme... Il est devenu ce texte que je cherchais depuis ma dixième année... un rêve d'étoiles, de forces... Je le déclame à haute voix, parmi les rochers et les forêts, dans le grand silence... Il est devenu une "relation intime" entre Dieu et moi...

Je me bats contre les notes, les sons, les rythmes pour arracher de mon âme toute la musique inexprimée qui y dort – depuis des siècles – et qui attendait ce texte merveilleux... Bien qu'il soit intensément juif dans ses origines, ce message me semble avant tout être un don d'Israël à l'humanité toute entière.

C'est le texte tiré des Psaumes, du Deutéronome, de l'Exode, du Livre d'Isaïe, des Proverbes et des écrits post-bibliques qui fournit le cadre formel de ce Service, la plus communicative de toutes les "œuvres juives" de Bloch. Cette œuvre est destinée à un chantre (à un baryton plutôt qu'à un ténor habituel), à un chœur mixte et à un grand orchestre (vents triples et quadruples, vaste percusion, célesta, deux harpes et cordes) et elle comprend cinq parties, dont chacune est divisée en un certain nombre de sections précédées de préludes orchestraux ou liées par des interludes qui évoquent la méditation de la congrégation.

Bien que le style général se rapproche, dans de nombreux passages solo et orchestraux, de la passion et de l'orientalisme du Cycle juif antérieur de Bloch – comme le montrent la vaste gamme dynamique et émotionnelle, les mélismes et les notes réitérées, les échelles et les modes exotiques renfermant des secondes et des quarts augmentées, les structures harmoniques (quartes et quintes parfaites parallèles, par exemple), les ostinati et les ornements rituels, les rythmes lombards, les syncopes, les accents croisés et les changements de mesure fréquents) – la simplicité et l'immédiateté d'une bonne partie de l'écriture chorale obéissent pourtant à une conception clairement occidentale de la musique. Le



Service sacré marque une étape importante dans l'évolution de la musique juive.

Cette œuvre fut retransmise sur les ondes de Radio Turin le 12 janvier 1934, jour de sa création, et elle fut interprétée pour la première fois en Angleterre le 26 mars 1938, G.D. Cunningham dirigeant le City of Birmingham Choir and Orchestra et Roy Henderson interprétant la partie de soliste.

© Alexander Knapp  
Traduction © Chandos

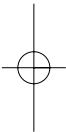
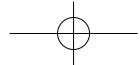
**Le Zemel Choir** est le plus grand chœur juif mixte du Royaume-Uni. Depuis sa création il y a cinquante ans, il s'est produit dans des lieux importants dans tout le Royaume-Uni et à l'étranger, à la télévision et à la radio, et il a fait plusieurs enregistrements. Il a chanté à la cathédrale Saint-Paul et à l'Abbaye de Westminster et, plus récemment, au Queen Elizabeth Hall et à St John's Smith Square ; il a participé à une présentation spéciale de l'Office du dimanche à Radio 4. Les tournées à l'étranger ont conduit ce chœur aux États-Unis, au Canada, en Israël et en Europe de l'Est. Spécialisé dans la pratique musicale inter-communautaire, le chœur chante un large éventail de répertoires, juif et non juif, dans de nombreuses langues, notamment l'hébreu, le yiddish, le ladino et l'anglais, puisant dans la richesse de l'histoire culturelle des juifs

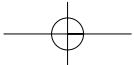
ashkénazes comme des juifs séfarades. Depuis 2003, Benjamin Wolf est le directeur musical du Zemel Choir, Maureen Creese en est la directrice musicale assistante.

Ce fut Hans Richter qui en 1904 dirigea le concert inaugural du **London Symphony Orchestra**, le premier orchestre indépendant et autonome de Grande-Bretagne. Suivirent plusieurs chefs principaux distingués, comme Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, Claudio Abbado et Sir Colin Davis. D'éminentes personnalités du monde musical ont tenu le rôle de président honoraire de l'ensemble, parmi lesquelles Sir William Walton, Sir Arthur Bliss, Karl Böhm et Leonard Bernstein. En 1906, cet ensemble devint le premier orchestre britannique à se produire à l'étranger lorsqu'il se rendit à Paris; aujourd'hui l'Orchestre fait de nombreuses tournées dans le monde entier. En 1982, l'Orchestre s'installa au Barbican à Londres où il donne environ quatre-vingt-dix concerts par an; il se produit aussi régulièrement à l'Avery Fisher Hall à New York et, tous les deux ans, au Festival international de Floride. Grâce à un programme éducatif innovateur, LSO Discovery, l'Orchestre cherche à faire découvrir la musique aux personnes de tous âges, de toutes conditions sociales et de tous les coins du pays.

Formé à l'Université de Melbourne, la Juilliard School et l'Université d'Indiana, le chef australien **Geoffrey Simon** se lança dans des études approfondies avec entre autres Herbert von Karajan et Igor Markevitch. Depuis qu'il s'est fixé à Londres en 1973, il a dirigé les plus grands orchestres de la capitale ainsi que l'English Chamber Orchestra et le City of Birmingham Symphony Orchestra. Il s'est produit en Allemagne, aux Pays-Bas, en Israël, en Russie, en Chine, au Japon et aux

États-Unis; en Australie, il a dirigé tous les orchestres de l'Australian Broadcasting Corporation et s'est produit à Opera Australia. Nommé chef principal du Northwest Mahler Festival à Seattle en 1997, il est chef principal de l'Orquesta Sinfónica de las Baleares "Ciutat de Palma" depuis septembre 2001. La discographie de Geoffrey Simon comprend plus de quarante CD dont une douzaine d'enregistrements pour Chandos.



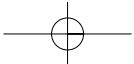


I  
 Ma tovu oholechoh, Ya'akov,  
 mishk'nosechoh, Yisroel!  
 Va'ani, beroy chasd'choh  
 ovo veisechoh,  
 eshtachaveh el hechal kodsh'choh  
 beyir'orsechoh.  
 Adoshem, ohavti me'on beisechoh;  
 emekom mishkan kevodechoh;  
 va'ani, eshtachaveh v'e'chro'oh,  
 evrechoh lif'nei Adoshem, osi.  
 Va'ani, seflosi lechoh Adoshem  
 eis rotzon;  
 Elokim, berov chasdechoh  
 aneini be'emes yish'echoh.  
 Borechu es Adoshem hamevoroch:  
 Boruch Adoshem hamevoroch  
 le'olom vo'ed!  
 Shema Yisroel, Adoshem Elokeinu,  
 Adoshem Echod!  
 Boruch sheim kevod mal'chuso  
 le'olom vo'ed!  
 Ve'ohavto eis Adoshem Elokechoh  
 bechol levov'choh ubechol nafshechoh  
 ubechol me'odechoh.  
 Vehoyu had'vorim ho'eileh  
 asher onochi metzav'choh hayom  
 al levovechoh,  
 veshinantom levonechoh,  
 vedibartob bom beshev't'choh beveisechoh  
 uvelecht'cho vaderech,  
 uveshoch'choh uvekumechoh.  
 Ukeshartom le'os al yodechoh  
 vehoyu letotofos bein eniechoh;  
 uchesavton al mezuzos beisechoh  
 uvish'orechoh.  
 Mi chomochoh bo'eilim, Adoshem?

I  
 How goodly are thy tents O Jacob,  
 thy dwelling places O Israel!  
 As for me, in the abundance of thy loving kindness  
 I will enter thy house,  
 I will worship toward thy holy temple  
 in reverence of thee.  
 Lord, I love the habitation of thy house  
 and the place where thy glory dwells;  
 as for me, I will worship and bow down,  
 I will bend the knee before the Lord, my Maker.  
 As for me, may my prayer unto thee O Lord  
 be at an acceptable time;  
 O God, in the abundance of thy loving kindness  
 answer me in the truth of thy salvation.  
 Bless ye the Lord, who is to be blessed:  
 Blessed is the Lord, who is to be blessed,  
 for ever and ever!  
 Hear O Israel, the Lord is our God,  
 the Lord is One!  
 Blessed is the name of his glorious Kingdom  
 for ever and ever!  
 And you shall love the lord your God  
 with all your heart and with all your soul  
 and with all your might.  
 And these words,  
 which I command you this day,  
 shall be upon your heart;  
 and you shall teach them carefully to your children,  
 and you shall talk of them when you sit in your home  
 and when you walk by the way,  
 when you lie down and when you arise.  
 And you shall bind them as a sign on your hand  
 and they shall be as frontlets between your eyes;  
 and you shall write them on the doorposts of your  
 house and upon your gates.  
 Who is like unto thee among the mighty, O Lord?

I  
 Wie lieblich sind deine Zelte, Jakob, deine  
 Wohnungen, Israel!  
 In der Fülle deiner Liebe und Güte  
 will ich dein Haus betreten,  
 will in deinem heiligen Tempel beten,  
 in Ehrfurcht vor dir.  
 Herr, ich liebe die Wohnung deines Hauses  
 und den Ort, an dem dein Ruhm wohnt;  
 ich will beten und mich neigen,  
 ich will das Knie vor dir beugen, Herr, mein Schöpfer.  
 Möge mein Gebet dich, Herr,  
 zur rechten Zeit erreichen;  
 o Gott, in der Fülle deiner Liebe und Güte  
 antworte mir in der Wahrheit des Heils.  
 Segnet ihr den Herrn, der des Segens würdig ist:  
 Gesegnet sei der Herr, der des Segens würdig ist,  
 von Ewigkeit zu Ewigkeit!  
 Höre, Israel, der Herr ist unser Gott,  
 der Herr ist der Eine!  
 Gesegnet sei der Name seines herrlichen Königreiches,  
 von Ewigkeit zu Ewigkeit!  
 Und ihr sollt der Herrn, euren Gott, lieben  
 von ganzem Herzen und von ganzer Seele  
 und mit aller Kraft.  
 Und diese Worte,  
 die ich euch heute empfehle,  
 seien in euren Herzen:  
 und ihr sollt sie eure Kinder sorgsam lehren,  
 und ihr sollt sie reden, wenn ihr zu Hause sitzt,  
 und wenn ihr auf dem Wege geht,  
 wenn ihr euch niederlegt und wenn ihr aufsteht.  
 Und ihr sollt sie als Zeichen auf eurer Hand tragen,  
 und sie sollen sein wie ein Band auf eurer Stirn,  
 und ihr sollt sie auf die Pfeiler eurer Häuser  
 und auf eure Türen schreiben.  
 Wer ist wie du unter den Mächtigen, Herr?

I  
 Comme tes tabernacles sont beaux, Jacob,  
 comme tes habitations sont belles, Israël!  
 Moi, dans l'abondance de ton aimable gentillesse,  
 j'entrerai dans ta maison,  
 j'adorerai ton temple sacré  
 en signe de vénération.  
 Seigneur, j'aime ton habitation  
 et l'endroit où réside ta gloire:  
 moi, j'adorerai et je m'inclinerai,  
 je m'agenouillerai devant le Seigneur, mon créateur.  
 Puisse ma prière s'adresser à toi  
 à un moment opportun;  
 ô Seigneur, dans l'abondance de ton aimable gentillesse  
 réponds-moi dans la vérité de ton salut.  
 Bénissez le Seigneur, qui doit être bénit:  
 le Seigneur est bénit, qui doit être bénit,  
 dans les siècles des siècles!  
 Entends, ô Israël, le Seigneur est notre Dieu,  
 le Seigneur est un!  
 Béni est le nom de son illustre royaume  
 dans les siècles des siècles!  
 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu  
 de tout ton cœur et de toute ton âme,  
 et de toute ta puissance.  
 Et ces paroles,  
 que je te transmets en ce jour,  
 seront dans ton cœur;  
 tu les apprendras soigneusement à tes enfants,  
 tu en parleras dans ton foyer,  
 lorsque tu parcours les chemins,  
 lorsque tu te couches et lorsque tu te lèves.  
 Et tu les inscriras comme un signe sur ta main,  
 ils seront comme des bandeaux sur ton front,  
 et tu les écriras sur les portes  
 et les portails de ta maison.  
 Qui est comme toi parmi les puissants, ô Seigneur?



Mi komochoh, ne'edor bakodesh,  
noroh sehilos, oseh feleh?  
Mal'chus'choh ro' vonechoh;  
"Zen Keil!" onu, ve'om'rui:  
"Adoshem yimloch le'olom vo'ed."  
Tzur Yisroel, kumoh be'ezras Yisroel,  
go'aleinu, Adoshem tzovo's shemo,  
kedosh Yisroel.  
Boruch atoh, Adoshem  
– boruch hu uvoruch shemo –  
go'al Yisroel. Omein.

**II**  
2 Nekadeish es shim'choh bo'olom  
kesheim shemakdoshim oso  
bish'mei morom,  
kakosuv al yad nevi'echoh:  
Vekoroh zeh el zeh ve'omar,  
"Kodosh, kodosh, kodosh  
Adoshem tzovo's,  
melo kol ho'retz kevodo!"  
Adir adireinu, Adoshem Adoneinu,  
moh adir shim'choh bechol ho'retz!  
Boruch kevod Adoshem mimekomo!  
Echod hu Elokeinu, hu ovinu,  
hu malkeinu, hu moshi'einu;  
vehu yashmi'einu berachamov  
le'einei kol choi:  
Yimloch Adoshem le'olom,  
Elokayich, Tziyon, ledor vodor.  
Halleluyoh!

**III**  
3 Yih'yu letrotzon im'rei fi  
vehgyon libi lefonechoh,  
Adoshem, tzuri vego'ali. Omein.

Who is like unto thee, glorious in holiness,  
revered in praises, doing marvels?  
Thy children beheld thy sovereign power;  
'This is my God!' they exclaimed, and said:  
'The Lord shall reign for ever and ever.'  
O Rock of Israel, arise to the help of Israel,  
our Redeemer, the Lord of Hosts is his name,  
the Holy One of Israel.  
Blessed art thou, O Lord  
– blessed is He and blessed is his name –  
Who hast redeemed Israel. Amen.

**II**  
We will sanctify your name in the world  
just as it is sanctified  
in the highest heavens  
as was written by your prophet:  
And they called one to another and said,  
'Holy, holy, holy  
is the Lord of Hosts,  
the whole Earth is full of his glory!'  
Thou our most glorious one, O Lord our Lord,  
how glorious is thy name in all the earth!  
Blessed be the glory of the Lord from his place!  
One is our God, He is our Father,  
He is our King, He is our Saviour;  
and in his mercy He will let us hear (his promise)  
in the presence of all living:  
The Lord shall reign for ever,  
your God, O Zion, for all generations.  
Praise ye the Lord!

**III**  
Let the words of my mouth and my meditation  
be acceptable before thee,  
O Lord, my Rock and my Redeemer. Amen.

Wer ist wie du, herrlich in Heiligkeit  
verehrt in Gebeten, Wunder wirkend?  
Deine Kinder sahen an deine große Macht:  
"Dies ist mein Gott!" riefen sie und sprachen:  
"Der Herr regiert auf immer und ewig!"  
O Fels Israels, erhebe dich, Israel zu helfen,  
unser Erlöser, der Herr der Heerscharen,  
der Heilige von Israel.  
Gesegnet bist du, Herr  
(gesegnet ist er und gesegnet sei sein Name),  
der du Israel erlöst hast. Amen.

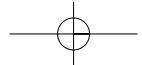
**II**  
Wir wollen deinen Namen heiligen auf Erden,  
so wie er geheiligt ist  
in der Höhe des Himmels,  
wie es geschrieben steht bei deinem Propheten:  
Und einer rief zum andern und sprach:  
"Heilig, heilig, heilig  
ist der Herr Zebaoth,  
alle Lande sind seiner Ehre voll!"  
Du unser Herrlichster, o Herr, unser Herr,  
wie herrlich ist dein Name in allen Landen!  
Gesegnet sei die Herrlichkeit des Herrn an diesem Ort!  
Der Eine ist unser Gott, er ist unser Vater,  
er ist unser König, er ist unser Heiland;  
und in seiner Gnade spricht er seine Verheibung  
im Angesicht aller Lebenden.  
Der Herr regiere auf immer und ewig,  
dein Gott, o Zion, in allen Generationen.  
Lobet den Herrn!

**III**  
Die Worte meines Mundes und meiner Andacht  
seien angenehm vor dir,  
o Herr, mein Fels und mein Erlöser. Amen.

Qui est comme toi, glorieux dans la sainteté,  
objet de louanges et auteur de merveilles?  
Tes enfants virent ton pouvoir souverain;  
"Voici mon Dieu!", s'exclamèrent-ils, et ils dirent:  
"Le Seigneur régnera dans les siècles des siècles."  
Ô rocher d'Israël, porte-toi à l'aide d'Israël,  
notre Sauveur, le Seigneur des armées est son nom,  
le Saint d'Israël.  
Tu es béni, ô Seigneur  
– il est béni et béni est son nom –  
qui as sauvé Israël. Amen.

**II**  
Nous sanctifierons ton nom dans l'univers  
tout comme il est sanctifié  
au plus haut des cieux,  
comme l'avait écrit ton prophète:  
Et ils s'appelèrent l'un l'autre et dirent:  
"Saint, saint, saint  
est le Seigneur des armées,  
la terre entière est remplie de sa gloire!"  
Toi le plus glorieux d'entre tous, Seigneur notre Seigneur,  
comme Ton nom est glorieux sur toute la terre!  
Bénie soit la gloire du Seigneur en son lieu!  
Notre Dieu est un, il est notre Père,  
il est notre Roi, il est notre Sauveur;  
et dans sa miséricorde, il nous fera entendre  
(sa promesse)  
en présence de tous les êtres vivants:  
le Seigneur régnera pour toujours  
ton Dieu, ô Sion, pour toutes les générations.  
Loue le Seigneur!

**III**  
Que les paroles de ma bouche et ma méditation  
te soient agréables,  
ô Seigneur, mon Rocher et mon Sauveur. Amen.



Se'u she'orim roscheichem  
 use'u pis'chei olom  
 veyovo melech hakovod!  
 Mi hu zeh melech hakovod?  
 Adoshem tzovo's, ha melech hakovod.  
 Selah.  
 Toroh tzivoh ionu Moshe,  
 morosho'h kehilas Ya'akov.  
 Beis Ya'akov, lechu veneil'choh  
 be'or Adoshem.  
 Shema Yisroel, Adoshem Elokeinu,  
 Adoshem Echod!  
 Lechoh Adoshem hageduloh vehagevuroh,  
 vehatif'eres veheitezach vehahod;  
 ki chol bashomayim uvo'retz lechoh,  
 Adoshem, hamamlchoh vehamisnasei,  
 lechol lerosh.

IV  
 4 Gad'l'u Ladoshem iti  
 uneromemoh shemo yachdov:  
 Hodo al eretz veshomoyim;  
 vayorem keren le'amo  
 tehiloh lechol chasidov,  
 liv'nei Yisroel, am kerovo.  
 Halleluyoh!  
 Toras Adoshem temimoh,  
 meshivas nofesh;  
 edius Adoshem ne'emonoh,  
 machkimas pesi;  
 pikudei Adoshem yeshorim,  
 mesam'chei leiv.  
 Yir'as Adoshem tehoroh,  
 omedes lo'ad.  
 Eitz chayim hi lamachazikim boh,  
 vesom'chehoh me'ushor.  
 D'rocheyoh dar'chei no'am  
 vechol nesivosehoh sholom.

Lift up your heads, O ye gates,  
 lift them up, ye everlasting doors,  
 that the King of glory may enter.  
 Who is this King of glory?  
 The Lord of Hosts, He is the King of glory.  
 Selah.  
 Moses commanded us the Law,  
 an inheritance for the congregation of Jacob.  
 O House of Jacob, let us walk together  
 in the light of the Lord.  
 Hear O Israel, the Lord is our God,  
 the Lord is One!  
 Thine, O Lord is the greatness and the power,  
 the glory, the victory and the majesty;  
 for all that is in heaven and earth is thine,  
 O Lord, thine is the kingdom and the supremacy,  
 thou art master of all.

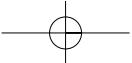
IV  
 Magnify the lord with me  
 and let us exalt his name together:  
 His grandeur is above earth and heaven;  
 He has lifted up a horn to his people,  
 to the praise of all who love him,  
 to the children of Israel, the people near unto him.  
 Praise ye the Lord!  
 The Law of the Lord is perfect,  
 restoring the soul;  
 the testimony of the Lord is faithful,  
 making wise the simple;  
 the precepts of the Lord are right,  
 rejoicing the heart.  
 The reverence of the Lord is pure,  
 enduring for ever.  
 It is a tree of life to them that grasp it,  
 and those that uphold it are made happy.  
 Its ways are pleasant ways  
 and all its paths are peace.

Machet die Tore weit  
 und die Türen in der Welt hoch,  
 daß der König der Ehren einziehe!  
 Wer ist derselbige König der Ehren?  
 Der Herr der Heerscharen, er ist der König der Ehren.  
 Selah.  
 Moses befahl uns das Gesetz,  
 ein Erbe für die Gemeinde Jakobs.  
 O Haus Jakobs, laß uns gemeinsam wandeln  
 im Licht des Herrn.  
 Höre, Israel, der Herr ist unser Gott,  
 der Herr ist der Eine!  
 Dein, o Herr, sind Größe und Macht  
 und Ruhm und Sieg und Majestät;  
 denn alles im Himmel und auf Erden ist dein,  
 o Herr, dein ist das Reich und die Herrlichkeit,  
 du bist unser aller Gebieter.

IV  
 Verherrlicht den Herrn mit mir  
 und laßt uns seinen Namen zusammen erheben:  
 Seine Größe übertrifft Erde und Himmel;  
 er hat seinem Volk ein Horn gereicht  
 zum Preis für alle, die ihn lieben, seinen  
 Kindern Israels, dem Volk, das ihm nahe ist;  
 lobet den Herrn!  
 Das Gesetz des Herrn ist vollkommen,  
 es erfrischt die Seele;  
 das Zeugnis des Herrn ist getreu,  
 es macht die Toren zu Weisen;  
 die Gebote des Herrn sind gerecht,  
 sie erfreuen das Herz.  
 Die Achtung vor dem Herrn ist rein  
 und bleibt in Ewigkeit.  
 Sie ist ein Lebensbaum für den, der sie ergreift,  
 und die ihn pflegen, werden glückselig.  
 Ihre Wege sind angenehme Wege,  
 und ihre Pfade sind voll Frieden.

Portes, dressez vos têtes,  
 dressez-les, portes éternelles,  
 afin que le Roi de gloire puisse entrer.  
 Qui est ce Roi de gloire?  
 Le Seigneur des armées, c'est lui le Roi de gloire.  
 Selah.  
 Moïse nous a dicté la Loi,  
 héritage destiné à la congrégation de Jacob.  
 Ô maison de Jacob, marchons ensemble  
 à la lumière du Seigneur.  
 Entends, ô Israël, le Seigneur est notre Dieu,  
 le Seigneur est un!  
 Tu es, ô Seigneur, la grandeur et la puissance,  
 la gloire, la victoire et la majesté;  
 car tout ce qu'abritent le ciel et la terre t'appartient,  
 ô Seigneur, tu es le royaume et la suprématie,  
 Tu es le maître de toute chose.

IV  
 Glorifie le Seigneur avec moi  
 et exaltions ensemble son nom:  
 sa grandeur dépasse la terre et le ciel;  
 il a tendu un cor à son peuple,  
 pour louer tous ceux qui l'aiment,  
 pour les enfants d'Israël, le peuple proche de lui.  
 Louez le Seigneur!  
 La Loi du Seigneur est parfaite,  
 elle réconforte;  
 le témoignage du Seigneur est fidèle,  
 et rend sages les simples;  
 les préceptes du Seigneur sont justes  
 et réjouissent l'âme.  
 La révérence du Seigneur est pure  
 et dure toujours.  
 Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent,  
 et ceux qui la pratiquent trouvent le bonheur.  
 Ses chemins sont des chemins agréables,  
 et tous ses sentiers conduisent à la paix.



V  
5 Va'anachnu kor'im

umishtachavim umodim  
lif'nei melech mal'chei ham'lachim,  
hakodosh, boruch hu.

Bayom hahu yih'yeh Adoshem Echod,  
ushemo Echod.

V  
We bow down

and worship and give thanks  
before the supreme King of Kings,  
the Holy One, blessed be He.  
May the time not be distant, O God, when Thy Name  
shall be worshipped in all the earth, when unbelief  
shall disappear and error be no more. May the day  
come when all men shall invoke Thy Name, when  
corruption and evil shall give way to purity and  
goodness, when superstition shall no longer enslave  
the mind, nor fetishism blind the eye! O may all men  
recognise that they are brethren, so that one in spirit  
and one in fellowship, they may be forever united,  
forever united before Thee. Then shall Thine kingdom  
be established on Earth and the word of Thine ancient  
Seer be fulfilled!

On that day will the Lord be One  
and His name One.

And now ere we part, let us call to mind those who  
have finished their earthly course and have been  
gathered to the eternal home. Though vanished from  
bodily sight, they have not ceased to be, and it is well  
with them; they abide in the shadow of the Most  
High. Let those who mourn for them be comforted; let  
them submit their aching hearts to God, for He is just  
and wise and merciful in all his doings, though no  
man, no man, can comprehend his ways.

In the divine order of nature both life and death, joy  
and sorrow, serve beneficent ends, and in the fullness  
of time we shall know why we are tried and why our  
love brings us sorrow as well as happiness. Wait  
patiently, all ye that mourn, and be ye of good courage,  
for surely your longing souls shall be satisfied.

V  
Wir neigen uns

und beten an und sagen Dank  
vor dem höchsten König der Könige,  
dem Heiligen, der gesegnet sein soll!  
Die Zeit sei nicht fern, o Gott, wenn dein Name auf  
der ganzen Erde verehrt wird, wenn Unglaube vergeht  
und Irrtum nicht mehr besteht! Es komme der Tag,  
wenn alle Menschen deinen Namen anrufen, wenn  
Verderben und Bosheit der Reinheit und Güte  
weichen, wenn Aberglaube nicht länger den Geist  
unterjocht, wenn Götzendienst nicht länger das Auge  
blendet! O möchten alle Menschen erkennen, daß sie  
Brüder sind, so daß sie, vereint im Geiste und in  
Bruderschaft, sie auf ewig vereint seien, auf ewig  
vereint vor dir! Dann herrscht dein Königreich auf  
Erden, und das Wört deines alten Sehers wird erfüllt!

An jenem Tag wird der Herr der Eine  
und sein Name der Eine sein.

Und nun, ehe wir uns trennen, wollen wir uns derer  
erinnern, die ihren irdischen Lauf vollendet haben und  
zur ewigen Heimat berufen wurden. Obwohl sie dem  
leiblichen Auge entschwunden sind, haben sie nicht  
aufgehört zu sein, und ihnen ist wohl; sie leben im  
Schatten des Höchsten. Die um sie trauern, seien  
getröstet; sie sollen Gott ihre schmerzvollen Herzen  
befehlen, denn er ist gerecht und weise und  
gnadenreich in allem seinem Tun, wiewohl kein  
Mensch, kein Mensch seine Wege begreifen kann.

In der göttlichen Ordnung der Natur dienen Leben  
und Tod, Freude und Kummer letztlich guten Zwecken,  
und zur rechten Zeit werden wir erfahren, warum wir  
geprüft wurden und warum unsere Liebe uns sowohl  
Kummer als auch Leid bringt. Wartet in Geduld, die ihr  
trauert, und habt Mut, denn eure sehnsgütigen  
Seelen sollen getröstet werden!

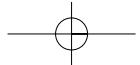
V  
Nous nous inclinons

et adorons et remercions  
le Très-Haut, le Roi des rois,  
le Très-Saint; bénî soit son nom.  
Proche soit l'instant, ô Seigneur, où ton nom sera  
adoré sur toute la terre, où l'incroyance disparaîtra et  
où l'erreur ne sera plus. Vienne le jour où tous les  
hommes invoqueront ton nom, où la corruption et le  
mal céderont la place à la pureté et au bien, où la  
superstition n'asservira plus l'esprit et où le fétichisme  
n'aveuglera plus le regard. Oh, puissent les hommes  
reconnaître qu'ils sont frères, afin qu'unis en esprit et  
en amitié, ils puissent être unis pour toujours, unis  
pour toujours devant toi! Alors, ton royaume sera  
établissement sur la terre et la parole de ton vieux prophète  
sera accomplie!

Ce jour-là, le Seigneur sera un  
et son nom sera un.

Et maintenant, avant que nous ne partions, rappelons le  
souvenir de ceux qui ont achevé leur parcours terrestre  
et ont été réunis au domicile éternel. Bien qu'ils aient  
physiquement disparu, ils n'ont pas cessé d'être, et ils  
vont bien; ils séjournent à l'ombre du Tout-Puissant.  
Que ceux qui pleurent leur disparition soient  
réconfortés; qu'ils soumettent à Dieu leur cœur  
douloureux, car il est juste et sage et miséricordieux  
dans tous ses actes, bien qu'aucun homme, non, aucun  
homme ne puisse pénétrer ses voies.

Dans l'ordre divin de la nature, la vie comme la  
mort, la joie comme la peine servent un dessein  
salutaire, et nous saurons, le temps aidant, pourquoi  
nous sommes soumis à des épreuves et pourquoi  
notre amour nous apporte la douleur ainsi que le  
bonheur. Attendez patiemment, vous tous qui pleurez,  
et prenez courage, car votre âme nostalgique ne  
manquera pas d'être satisfaite.



Tzur Yisroel, kumo be'ezras Yisroel,  
go'aleinu, Adoshem tzovo'os shemo,  
kedosh Yisroel.

Adon olom, asher molach  
beterem kol yetzir nivroh,  
le'eis na'ash becheftzo kol,  
azai melech shemo nikroh.

Vé'acharei kich'los hakol  
levado yimloch noroh:  
vehu hoyoh, venu hoveh,  
vehu yi'yeh besif'oroh.

Vehu echod, vé'ein sheini  
lehamschil lo, lehachbirho;  
beli reishis, beli sachlis,  
velo ho'oz vahamisroh.

Vehu Keili – vechai go'ali –  
vetzur chevli be'eis tzoroh;  
vehu nisi umonos li,  
menos cosi beyom ehrcoh.

Beyodo afkid ruchi  
be'eis ishan ve'o'iroh,  
vé'im ruchi gev'osi;  
Adoshem il velo iroh.

- 6 Yevorechechoh Adoshem  
veyishmerechoh. Omein.  
Yo'eir Adoshem ponov eilechoh  
viyachnekokh. Omein.  
Yisoh Adoshem ponov eilechoh  
veyoseim lechoh sholom. Omein.

O Rock of Israel, arise to the help of Israel,  
our Redeemer, the Lord of Hosts is his name,  
the Holy One of Israel.

Lord of the universe, who ruled  
before any thing was created,  
at the time when all things were made at his wish,  
then was his name proclaimed King.

And after all things shall have come to an end  
He alone, the revered one, shall reign,  
He was, He is  
and He will be, in glory.

He is One, and there is no other  
to compare with him, to consort with him;  
without beginning, without end,  
to him belong power and dominion.

He is my God – and my Redeemer liveth –  
and a Rock in my suffering in time of trouble;  
He is my banner and my refuge,  
the portion of my cup on the day when I call.

Into his hand do I command my spirit  
when I sleep and when I awake,  
and with my spirit my body also;  
the Lord is with me and I shall not fear.

May the Lord bless you  
and keep you. Amen.

May the Lord make his face to shine upon you  
and be gracious unto you. Amen

May the Lord turn his face unto you  
and give you peace. Amen.

Fels Israels, erhebe dich, Israel beizustehen,  
unser Erlöser, der Herr der Heerscharen ist sein Name,  
der heilige Eine von Israel.

Herr der Welt, der herrschte  
ehe noch etwas geschaffen war,  
zu der Zeit, als alles auf seinen Willen hin entstand,  
da wurde dein Name als König ausgerufen.

Und wenn alle Dinge zu Ende gekommen sind,  
wird er allein herrschen, der Verehrte,  
er war, er ist  
und wird sein in Herrlichkeit.

Er ist der Eine und neben ihm ist kein ander  
der sich ihm vergleichen, ihm zugesellen kann;  
ohne Anfang und ohne Ende,  
sein ist die Kraft und das Reich.

Er ist mein Gott (und mein Erlöser lebt)  
und ein Fels in meinem Leiden und in Zeiten der Not;  
er ist mein Banner und meine Zuversicht,  
der Trank meines Bechers am Tag, da ich ihn rufe.

In seine Hand befiehle ich meinen Geist,  
wenn ich schlafe und wenn ich wache,  
und mit meinem Geist auch meinen Leib;  
der Herr ist bei mir, und ich will nichts fürchten.

Der Herr segne euch  
und erhalte euch. Amen.

Der Herr lasse sein Antlitz leuchten auf euch  
und sei euch gnädig. Amen.

Der Herr wende sein Antlitz zu euch  
und gebe euch Frieden. Amen.

O rocher d'Israël, porte-toi à l'aide d'Israël,  
notre Sauveur, le Seigneur des armées est son nom,  
le Saint d'Israël.

Le Seigneur de l'univers, qui régnait  
avant la création de toute chose,  
fut proclamé Roi  
lorsqu'il créa toute chose selon sa volonté.

Et après que toute chose aura disparu,  
lui seul, révéré par tous, régnera;  
il était, il est  
et il sera entouré de gloire.

Il est un, et nul autre ne peut se comparer à lui  
ni rivaliser avec lui;  
sans début, sans fin  
lui appartient la puissance et la domination.

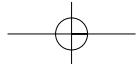
Il est mon Dieu – et mon Sauveur existe –  
et le rocher auquel je m'agrippe lorsque je souffre;  
il est ma bannière et mon refuge,  
la boisson de ma coupe le jour où je l'appelle.

Je place mon âme entre ses mains  
lorsque je dors et lorsque je me réveille,  
mon âme mais aussi mon corps;  
le Seigneur est avec moi et je n'ai pas peur.

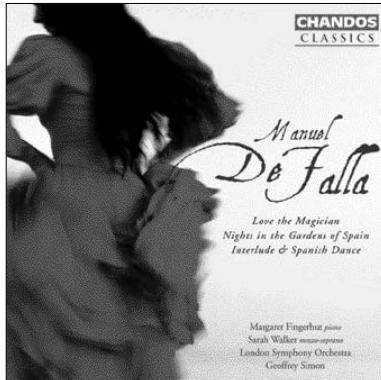
Puisse le Seigneur vous bénir et veiller sur vous.  
Amen.

Puisse le Seigneur faire resplendir son visage  
au-dessus de vous et vous être miséricordieux. Amen.

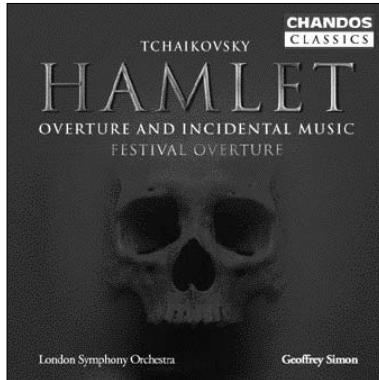
Puisse le Seigneur tourner son visage vers vous  
et vous accorder la paix. Amen.



Also available



Falla  
Love the Magician  
Nights in the Gardens of Spain  
Interlude and Spanish Dance  
CHAN 10232 X



Tchaikovsky  
Hamlet  
Festival Overture  
CHAN 10108 X

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

**Recording producer** Robert Matthew Walker

**Sound engineer** Brian Couzens

**Mastering** Jonathan Cooper

**Recording venue** All Saints' Church, Tooting, London; 7–9 November 1978

**Front cover** Dreidel © Jason Reed © Getty Images

**Back cover** Photograph of Geoffrey Simon by Alexander Bratell

**Design** Tim Feeley

**Booklet typeset by** Dave Partridge

**Copyright** Boosey & Hawkes

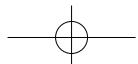
© 1979 Chandos Records Ltd

Digital remastering © 2005 Chandos Records Ltd

© 2005 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU



**CHANDOS CLASSICS****CHAN 10288 X****Ernest Bloch (1880–1959)****Sacred Service (Avodath Hakodesh)**

To Gerald Warburg

**Part I**

Meditation (Prelude) – Ma tovu – Borechu –  
Shema Yisroel – Ve'ohavto – Mi chomochoh –

Tzur Yisroel 12:17

**Part II**

Kedusha (Sanctification) 5:12

**Part III**

Silent Devotion (Prelude) and Response –  
Yih'yu letrotzon – Se'u she'orim –  
Taking the Scroll from the Ark (Interlude) –  
Toroh tzivoh – Shema Yisroel –  
Lechoh Adoshem 8:18

**Part IV**

Returning the Scroll to the Ark –  
Gad'l'u Ladoshem – Hodo al eretz –  
Toras Adoshem – Eitz chayim (Peace Song) 7:25

**Part V**

Va'anachnu (Adoration) – Bayom hahu –  
Tzur Yisroel – Kaddish (Memorial Service) –  
Adon olom 15:01  
6 Yevorechechoh Adoshem (Benediction) 2:28

TT 51:00

Printed in the EU	MCPS
LC 7038	ADD
24-bit/96 kHz digitally remastered	TT 51:00

**Louis Berkman** baritone**The Zemel Choir**(musical director: **Antony Saunders**)  
augmented by members of the London Chorale and the London Concord Singers**Soloists:****Jacqueline Bransom-Jones** soprano**Jennifer Higgins** contralto**Catherine Rogers** contralto**Graham Godfrey** tenor**Richard Stuart** bass**London Symphony Orchestra****Geoffrey Simon**